



ESTUDIO SOBRE LAS EXPERIENCIAS DE ESTUDIANTES TRANSNACIONALES Y SUS MAESTROS: UN ACERCAMIENTO A MIGRANTES DE ARANDAS

José Luis Arce Lepe

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa, Escuela Normal para Educadores de Arandas

Miriam Griselda Jiménez Ramírez

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa, Escuela Normal para Educadores de Arandas

Martha Ivette Figueroa Del Real

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa, Escuela Normal para Educadores de Arandas

Área Temática: A.16) Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea Temática: 6. La educación de grupos indígenas, migrantes y desplazados en contextos de violencia y discriminación: Migrantes, jornaleros, niños en situación de calle, migrantes transnacionales, entre otros.

Tipo de ponencia: B.1.I) Reportes parciales o finales de investigación

Resumen:

El término de “estudiantes retornados” se refiere a personas cuyo nacimiento fue en algún país del extranjero que pasan una cantidad considerable de tiempo en dicho lugar y que más tarde regresan al lugar de origen, ya sea de sus padres o de alguno de ellos. Esto se puede dar por razones variadas según la situación legal, económica, o cultural que tenga el núcleo familiar en la que se encuentren (Garrido de la Calleja & Anderson Jill, 2018). El caso de Arandas, muestra tanto la realidad como las necesidades desde la propia experiencia vivida que dan cuenta cuatro estudiantes en situación de retorno, están inscritos en las escuelas de la localidad, donde sus experiencias transnacionales están obligadas a tener un profundo efecto en el proceso de los niños y adolescentes, ya que las escuelas no están preparadas para su incorporación y desarrollo integral. La metodología que se sigue en este estudio es de corte cualitativo y con un análisis descriptivo a través de las categorías y subcategorías de análisis que surjan de la información obtenida. El instrumento para la recolección de datos es la entrevista semiestructurada, donde se aboga por rescatar desde la propia voz aspectos como las habilidades de los estudiantes con relación a la comunicación, lenguaje oral y escrito, comprensión lectora, el apoyo académico y aprendizaje del español, y sobre todo, el apoyo emocional dentro de la escuela. Este último punto, llama la atención en los primeros hallazgos, debido a que los estudiantes demandan mayor atención por parte de los actores educativos en una de las esferas del aprendizaje; la parte socioafectiva juega un papel importante para la aceptación y el aprendizaje. El conocimiento de estos aspectos permitirá abogar por mejores prácticas y formas de enseñar más inclusivas haciendo uso de su propia cultura, experiencias y sobre todo conocimiento.

Palabras clave: Estudiantes, Migrantes, Desarrollo integral, Escuela, Capacitación

Introducción

Es del dominio público que en nuestro país existe una gran cantidad de personas migrantes que por diversos motivos, entre los que destaca la situación económica viajan a Los Estados Unidos de Norteamérica y allá se quedan. Con el paso del tiempo, forman una familia que les demanda educación y sustento. Los niños aprenden el idioma local y se ven rezagados en su lengua materna que también hablan. Con las políticas migratorias de los últimos años el problema se agrava, los padres –uno, o ambos– son deportados y obligados a regresar a México, donde se encuentran con un sistema educativo poco preparado para recibir a niños migrantes que no tienen un dominio completo del español, otra cultura y costumbres. Lo mismo ocurre cuando estos niños tienen que volver a Estados Unidos, por lo que con esta investigación se busca que se agregue un aspecto importante de la educación de los estudiantes transnacionales en el currículo de los cursos de educación infantil y bilingüe a través de la creación de un módulo pedagógico en la Universidad del Norte de Texas que sirva como referente.

Origen de la investigación

Esta investigación se realiza en colaboración con la Universidad del Norte de Texas [UNT] y el Consejo interinstitucional de Investigación Educativa [CIIE]. En este breve escrito se muestra las generalidades, así como los primeros hallazgos obtenidos en la fase de recolección de datos en la región de los Altos de Jalisco, México.

En 2004, hubo más de 420,000 estudiantes que regresaron a México e ingresaron al sistema educativo mexicano después de haber asistido a la escuela en los Estados Unidos (Hamman & Zúñiga, 2008) y ese número ha aumentado constantemente. Las experiencias transnacionales están destinadas a tener un efecto profundo en el proceso de escolarización de los niños.

Los estudiantes transnacionales se definen como: personas nacidas en el extranjero que pasan una cantidad considerable de tiempo en los Estados Unidos pero luego regresan a sus países de origen. Además, estamos considerando a estudiantes nacidos en los EE. UU. Que se mueven *adelante y atrás* entre los EE. UU. Y México.

Uno de los desafíos que experimentan estos estudiantes es que la educación que reciben en México no siempre reconoce su vida y sus experiencias académicas en los EE. UU. Además, estos estudiantes a veces regresan a los Estados Unidos, donde pueden no ser reconocidos como biculturales, bilingües y binacionales.

La finalidad principal de la investigación es conocer las experiencias de los estudiantes transnacionales y sus maestros al retorno a su país de origen. Esto es de vital importancia para la educación del estado de Jalisco; en especial la región de los Altos debido a que es una zona de migrantes por las condiciones económicas y socioculturales que se viven. En los últimos 5 años algunas de estas familias han vuelto a su país natal, en este caso, México como lugar de residencia.

Los estudiantes son inscritos en las escuelas de la localidad, donde sus experiencias transnacionales están obligadas a tener un profundo efecto en el proceso de los niños y adolescentes, ya que las escuelas no están preparadas del todo para su incorporación y pronto desarrollo integral.

El contexto y la muestra

El municipio de Arandas se localiza en el centro oriente del estado a una altitud de 2,000 metros. Limita al norte con los municipios de San Miguel el Alto, San Julián y San Diego de Alejandría; al sur con Jesús María, Ayotlán y Atotonilco; al este con el municipio de Jesús María y el estado de Guanajuato; y al oeste con Tepatlán de Morelos y Atotonilco. La mayor parte del uso de suelo es agrícola y sus principales sectores, productos y servicios están dedicados a la agricultura –maíz, sorgo, frijol, agave azul, durazno, chabacano y fresa– ganadería –bovino lechero y de carne, porcino, equino– y la industria –escobas y trapeadores, plástico, tequila, queso, crema y dulces de leche, entre otros–. Es una zona con una población de 72,812 habitantes en el 2010 y una superficie aproximada de 1,238.02 km². La institución tomada como referencia es un colegio particular que imparte el nivel de primaria y secundaria general, ubicado en el centro de la Ciudad, se cataloga como contexto favorable pues la población estudiantil provienen de familias de clase media a media alta (INEGI, 2018). Durante el ciclo escolar 2018-2019 la matrícula en el nivel de primaria es de 345, distribuidos en doce grupos de treinta integrantes cada uno. En secundaria la matrícula es de 150 aproximadamente con cinco grupos de treinta integrantes cada uno (INEE, 2018). Esta población estudiantil se atiende por la directora, una subdirectora, veinte docentes, dos administrativos, dos intendentes y dos personas que laboran en la cooperativa de la escuela.

La muestra que se determinó fueron estudiantes de retorno, es decir que tuvieron escolaridad en los EE. UU y que hayan regresado a México e incorporado al sistema educativo mexicano; además se ha tomado los maestros que les imparten los cursos a estos estudiantes puesto que es importante contar con la visión de la experiencias de ambos sujetos en lo que respecta a la práctica docente en un contexto del proceso educativo distinto a lo habitual y así darle validez al proceso de investigación.

Fundamentación teórica

El término retornado, o retornado, se refiere a personas nacidas en el extranjero que pasan una cantidad considerable de tiempo en los Estados Unidos pero más tarde regresan a sus países de origen con el fin de permanecer en él después de llevar mucho tiempo en otra nación; dicho retorno puede ser voluntario o in–ducido y las circunstancias pueden variar (Izquierdo, 2011). Sin embargo la escolaridad que reciben en México no siempre reconoce su vida y sus experiencias académicas en los Estados Unidos y al incluirse de forma regular a la escuelas mexicanas, tampoco se les atiende a sus necesidades cognitivas, pedagógicas, afectivas y emocionales, puesto que no se cuenta con estrategias adecuadas para transitar durante el proceso educativo.

Por otro lado, a veces regresan a los Estados Unidos, donde no pueden ser reconocidos como biculturales, bilingües y binacionales. (Hamann & Zúñiga, 2008) y de igual manera el proceso de aprendizaje se vuelve

doloroso afectando no solo a parte intelectual del sujeto sino también a la parte socio afectiva; por eso resulta innovador y urgente atender a este grupo de estudiantes. Además como menciona (Araujo & Amp, 2014) la experiencia de retorno de los estudiantes debe ser estudiada en la especificidad de contextos históricos, geográficos, económicos, sociales y políticos concretos para poder generar alternativas de atención desde los centros escolares que propicien y regulen un proceso tanto de acoplamiento como de permanencia efectivo e integral que le pueda brindar opciones de desarrollo al ser humano y se pueda desenvolver según las necesidades de su contexto.

Diseño de la investigación

El propósito de este proyecto es poner las voces de los estudiantes transnacionales y sus maestros a la vanguardia en las discusiones sobre políticas educativas, ayudando a reconocer y afirmar las fortalezas y las experiencias vividas de los estudiantes transnacionales. Los objetivos son:

- Aumentar la comprensión de las experiencias familiares, sociales y educativas de los estudiantes transnacionales.
- Incrementar la comprensión de las opiniones y experiencias de los educadores que enseñan a estudiantes transnacionales en México.
- Abogar por mejores prácticas y formas de enseñanza que permitan a los estudiantes, así como a los educadores, utilizar su propia cultura, experiencias y conocimientos

Metodología

Este es un estudio cualitativo que utiliza entrevistas semiestructuradas con estudiantes transnacionales de 8 a 14 años y sus maestros. Las entrevistas se llevaron a cabo en español, en el caso de la institución de Arandas. Se presentan los temas en desarrollo a partir de entrevistas con maestros transnacionales de una región de México con un alto porcentaje de migración transnacional. En este primer momento se han realizado las entrevistas en el caso de Arandas y en el Estado de Jalisco que aunque son diferentes escuelas, se trabaja en las recurrencias del fenómeno para empezar a hacer afirmaciones de más validez.

Técnica e instrumento de recolección de datos

En la fase de recolección de datos se utilizó una entrevista aplicada a docentes de la institución que contiene seis apartados: datos demográficos del docente, habilidad para entender, hablar, escribir y leer inglés, sobre apoyo académico, sobre el apoyo lingüístico a estudiantes migrantes, sobre el apoyo Socioemocional a estudiantes migrantes y sobre la capacitación del docente

De igual manera se aplicaron a los estudiantes de retorno con nueve datos: demográficos del docente, habilidad para entender, hablar, escribir y leer inglés, habilidad para entender, hablar, escribir y leer español, situación familiar, traslados entre México y los Estados Unidos, sobre el apoyo emocional –necesitamos

saber cómo se sintió el niño en su casa, con su familia, en la escuela y en su comunidad, como su colonia o barrio–, sobre el apoyo para el aprendizaje en la escuela, sobre el apoyo con el aprendizaje del español y el inglés –esta sección se refiere a la experiencia del aprendizaje del inglés en los Estados Unidos y al español en México– y sobre el desarrollo de la identidad.

El análisis que se ha realizado en esta etapa del estudio es cualitativa se utilizaron programas de sistematización electrónicos como atlas ti y maxqda, a través de categorías y subcategorías. Además se entregaron consentimientos informados a los maestros, estudiantes y padres de los mismos con propósito de dar a conocer el objetivo de la investigación, el compromiso de confidencialidad, el proceso de las entrevistas así como los investigadores responsables.

Muestra Arandas, Jalisco

La institución en la que se realizó la recopilación de datos se ubica en la cabecera municipal del Municipio, es de tipo urbana, privada. En el estudio participan cuatro estudiantes y cursan el 1° de secundaria –las edades son entre 12 y 13 años de edad– de ellos dos niños y dos niñas. Todos son nacidos en Estados Unidos de América, de padres mexicanos originarios de Arandas, San Ignacio Cerro Gordo y otras rancherías cercanas que por razones familiares emigraron. Así mismo, hablan el idioma inglés y español. Además se entrevistó a dos profesores de origen mexicano que trabajan con estos estudiantes. Uno de ellos imparte la materia de Inglés y otro la de Formación Cívica y Ética. En la siguiente tabla se muestra la información:

Tabla 1: Datos demográficos de alumnos

ALUMNO	TIPO DE ESCUELA	NIVEL	GRADO	IDIOMA DE ENTREVISTA	LUGAR DE NACIMIENTO	EDAD	IDIOMA QUE HABLA
A1	URBANA / PUEBLO. ESCUELA PRIVADA	SECUNDARIA	1°	ESPAÑOL	JOLIET, CHICAGO	12	INGLÉS Y ESPAÑOL
A2	URBANA / PUEBLO. ESCUELA PRIVADA	SECUNDARIA	1°	ESPAÑOL	DETROIT, MICHIGAN	13	INGLÉS Y ESPAÑOL
A3	URBANA / PUEBLO. ESCUELA PRIVADA	SECUNDARIA	1°	ESPAÑOL	LAS VEGAS. NEVADA	13	INGLÉS Y ESPAÑOL
A4	URBANA / PUEBLO. ESCUELA PRIVADA	SECUNDARIA	1°	ESPAÑOL	LEVELLAND, TEXAS	13	INGLÉS Y ESPAÑOL

Tabla 2: Datos demográficos de docentes

ALUMNO	TIPO DE ESCUELA	NIVEL	GRADO	IDIOMA DE ENTREVISTA	LUGAR DE NACIMIENTO	EDAD	IDIOMA QUE HABLA
D1	URBANA / PUEBLO. ESCUELA PRIVADA	SECUNDARIA	1°	ESPAÑOL	INGLÉS	33	INGLÉS Y ESPAÑOL
D2	URBANA / PUEBLO. ESCUELA PRIVADA	SECUNDARIA	1°	ESPAÑOL	FORMACIÓN CÍVICA Y ÉTICA	32	ESPAÑOL

Conclusiones y primeros hallazgos

Habilidades de los estudiantes:

En cuanto a las habilidades de los estudiantes con relación al idioma español, en los cuatro casos no se les complica el hablar ni escribir, más sin embargo en comprensión lectora llega a ser bueno. En la tabla siguiente se muestra de forma ampliada:

Tabla : Habilidades de los alumnos

ALUMNO	HABILIDAD PARA:				HABILIDAD PARA:			
	ENTENDER ESPAÑOL	HABLAR ESPAÑOL	LEER ESPAÑOL	ESCRIBIR ESPAÑOL	ENTENDER INGLÉS	HABLAR INGLÉS	LEER INGLÉS	ESCRIBIR INGLÉS
A1	MUY BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	BIEN	BIEN	BIEN	NO MUY BIEN
A2	BIEN	MUY BIEN	BIEN	BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN
A3	NO MUY BIEN	MUY BIEN	NO MUY BIEN	BIEN	BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	BIEN
A4	MUY BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	MUY BIEN	BIEN	BIEN	BIEN	BIEN

Situación de retorno. En su mayoría los estudiantes transnacionales mencionan que su retorno a México fue por temor al Gobierno de los Estados Unidos de América, principalmente a la deportación y por consiguiente a la separación de la familia, por lo que optan con realizar el cambio de residencia en México, retornan al lugar de nacimiento de los padres y hermanos por la seguridad que les da regresar a la familia –abuelos, tíos, primos–.

Apoyo académico y aprendizaje del español. Los estudiantes transnacionales adquieren el idioma español en su familia como lengua materna con la interacción natural y convivencia entre hermanos, padres y demás parientes. En la escuela el apoyo es esporádico con algunos maestros y apoyo entre pares con estudiantes de retorno. Sin embargo en el centro escolar no se aplica ningún tipo de instrumento diagnóstico inicial para determinar el nivel educativo ni del dominio del idioma.

Apoyo emocional. En la familia el acercamiento afectivo de los padres ayuda a desarrollar la parte emocional del estudiante, pero en la escuela al llegar a México este tipo de apoyo es incipiente por parte de los maestros, pero entre los mismos estudiantes transnacionales es recíproco.

Situación que se presenta ante el sistema educativo mexicano. Transnacional como ajeno en la institución, su proceso de aprendizaje, poco pueden hacer lo docentes si no cuentan con una capacitación especializada para adecuar los aprendizajes –tiempos, formas, modos, entre otros– pero sobre todo el apoyo socioemocional que demandan los estudiantes. Donde ese apoyo lo encuentre entre sus mismos compañeros que comparten la misma situación: repercusión académica ya que existe un desequilibrio al integrarse en la escuela; dificultad en la expresión oral y escrita de los estudiantes transnacionales; desconexión curricular entre lo que se les enseña y lo que ya saben los estudiantes en su educación en EUA.

Situación cultural. Percepción de incapacidad de los estudiantes para conocer en su totalidad la cultura y cierto conocimiento de la cultura de destino en este caso México.

Oportunidades. Percepción positiva de los docentes hacia el alumno transnacional para su desarrollo académico y libertad de apoyarse con otros compañeros que tienen las mismas condiciones de retorno.

Preparación pedagógica del docente. Reconocimiento de falta de orientación para trabajar con estudiantes transnacionales.

Soporte académico. Adecuaciones del maestro a características y necesidades de estudiantes transnacionales y relación de apoyo mutuo maestro-estudiante.

Aspectos de integración. Relación de confianza entre los estudiantes de retorno y mediación entre compañeros para favorecer las relaciones e integración

En general se puede afirmar que la escolaridad que se recibe en México no siempre reconoce su vida y sus experiencias académicas, no existe apoyo pedagógico intencionado para los estudiantes transnacionales, la institución no cuenta con instrumento diagnóstico para estudiantes transnacionales, no se integra expediente del estudiante con los datos generales, personales, académicos, entre otros, no se identifican las necesidades académicas de los estudiantes, los docentes no cuentan con un nivel básico del idioma inglés para apoyar a los estudiantes y todos los estudiantes entrevistados quieren regresar a EUA.

En general se puede afirmar que la escolaridad que se recibe en México no siempre reconoce su vida y sus experiencias académicas, no existe apoyo pedagógico intencionado para los estudiantes transnacionales, la institución no cuenta con instrumento diagnóstico para estudiantes transnacionales, no se integra expediente del estudiante con los datos generales, personales, académicos, entre otros, no se identifican las necesidades académicas de los estudiantes, los docentes no cuentan con un nivel básico del idioma inglés para apoyar a los estudiantes y todos los estudiantes entrevistados quieren regresar a EUA.

Además un fenómeno muy marcado en el contexto es la invisibilidad de estos niños migrantes.

En palabras de Hamann y Zúñiga (2008) “los alumnos transnacionales resultan ser personas invisibles, ya que poco se sabe de su procedencia y movilidad en las escuelas de los dos países”

(p. 23). En un primer momento la escuela permitió realizar la entrevista a dos de estudiantes quienes presentaban problemas en el aprendizaje, pero al indagar en la etapa de recolección de datos, los mismos niños refirieron que había otros dos compañeros en las mismas situaciones por lo que se solicitó el acercamiento para ser entrevistados. Esta situación marca no solo el desconocimiento del nivel académico con el que cuentan estos estudiantes, sino que ni siquiera se dan a la tarea de conocer su nombre, ni necesidades particulares de inducción a la escuela, sus procesos, reglas entre otros. Este fenómeno representa un problema para los centros escolares en cuanto al desconocimiento del fenómeno de migración porque pone en relieve una falta de visión, por parte de quienes atienden los servicios educativos y de los científicos sociales, que requiere ser estudiada, explicada y atendida en contextos reales (Bustamante A., Delaunay, & Santibáñez, 1997).

Referencias

Araujo, S., & Amp, P. C. (2014). Introducción. Familias migrantes y estodos: vínculos entre Europa y América Latina. *International Journal on Collective Identity*(2), 1-26.

Bustamante A., J., Delaunay, D., & Santibáñez, J. (1997). Los migrantes invisibles. *Talleres de Medición de la Migración Internacional*, 53-67.

Garrido de la Calleja, C. A., & Anderson Jill, P. D. (2018). *¿Santuarios educaativos en México? Proyectos y propuestas ante la criminalización de jóvenes dreamers, retornados y deportados*. Xalapa, Veracruz: Universidad Veracruzana.

Hamman, E. T., & Zúñiga, V. (enero-abril de 2008). Escuelas nacionales, alumnos transnacionnales: la migración México/Estados Unidos como fenómeno escolar. *Estudios Sociológicos*, XXVI(76), 65-85. Obtenido de www.inee.edu.mx/index.php/sire-inee.

INEE. (2018). www.inee.edu.mx. Recuperado el 29 de abril de 2019, de <http://sirelab.websire.inee.edu.mx/ReporteINEE/reporteINEE.html>

INEGI. (7 de septiembre de 2018). www.inegi.org. Recuperado el 29 de abril de 2019, de [http://www.inegi.org.mx\(buscador/dafault.html?q=arandas#tabMCcollapse_Indicadores](http://www.inegi.org.mx(buscador/dafault.html?q=arandas#tabMCcollapse_Indicadores)

Izquierdo, E. A. (enero-junio de 2011). Times of Losses: a False Awareness of the Integration of Inmigrants. 6(1), 145-184.